Шифр: HOLLYWOOD UNDEAD

Наукова робота на тему:

«СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПІСЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ АВТОРСЬКОЇ КАРТОТЕКИ ТЕКСТОВИХ ФРАГМЕНТІВ ПІСЕНЬ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD)»

ЗМІСТ

ВСТУП……..…3

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ПІСЕНЬ ЖАНРУ РЕПКОР З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ……6

1.1 Жанрова специфіка англійських пісень репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD ……...…….……6

1.2 Перекладацькі трансформації у текстах пісень жанру репкор……8

1.3 Сленг як ключова складова пісень жанру репкор …….……..14

РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ В ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ ЖАНРУ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD……17

2.1 Використання перекладацьких трансформацій в текстах пісень жанру репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD……..17

2.2 Особливості перекладу редукованих (скорочених) сленгових слів в текстах пісень жанру репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD…….…20

ВИСНОВКИ…...……....27

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…….29

ВСТУП

Питанням виявлення труднощів перекладу поетичних текстів займаються лінгвісти та професійні перекладачі: Т. А. Зражевська і Л.М. Бєляєва, Р. Райт-Ковалева, Васіна-Гроссман В, М. Бейкер, Л. Венуті, Дж. Голмс, Р.П. Зорівчак, Л.В. Коломієць, В. В. Коптілов, М.О. Новікова, В.Д. Радчук, Д. Робінсон, М В. Стріха, О.І. Чередниченко, Р. О. Якобсон та багато інших зарубіжних дослідників Проаналізувавши всі ці джерела, було виявлено, що робіт, що стосуються безпосередньо перекладів текстів пісень жанру репкор, немає як і в закордонній практиці, так і у вітчизняній.

У мережі на даний час можна знайти переклад більшості популярних англомовних пісень та їх оригінальні тексти. Але якщо справа стосується інших жанрів, окрім поп-музики (транслітер. від англ. pop music, скорочення від popular music – популярна, загальнодоступна музика), то тут виникає проблема, адже віднайти переклад на українську мову дуже тяжко, або й неможливо. Наприклад, при дослідженні перекладу текстів пісень репкор гурту Hollywood Undead ми дійшли висновку, що на українську мову перекладені тільки хіти гурту.

Актуальність теми. В сучасному перекладознавстві дедалі більшої актуальності набуває потреба наукового опрацювання типології перекладів. Вона пов’язана передусім із необхідністю визначення зв'язків та відмінностей, які існують між різними видами перекладу, а також зі специфікою кожного з них. Динамічність самого предмета вивчення, його невичерпний інтерпретативний потенціал постійно відкривають нові аспекти розгляду проблематики перекладу мовних засобів у піснях жанру репкор на українську та польську мови.

Об’єктом дослідження є англійські сленгізми у текстах пісень репкор гурту Hollywood Undead та їх переклад українською мовою.

Предметом дослідження є способи перекладу англомовних текстів пісень жанру репкор українською та польською мовами.

Мета наукової роботи – виявити та описати перекладацькі трансформації у текстах пісень у жанрі репкор з англійської мови на українську та польську мови.

Згідно поставленої мети наукова робота потребує вирішення таких **завдань**:

- обґрунтувати поняття «репкор» в сучасній жанрології;
- визначити поняття «переклад» та «трансформація»;
- виявити адекватні способи перекладу;
- аналізувати перекладацькі трансформації при передачі пісенного тексту.

Матеріалом дослідження стали тексти пісень репкор гурту Hollywood Undead.

Джерельною базою послугувала авторська картотека текстових фрагментів пісень репкор гурту Hollywood Undead, їх переклад на українську та польську мови обсягом 100 пісень та відповідники з польського сайту tekstowo. [29]

Методи дослідження. У дослідженні використано порівняльний метод; метод суцільної вибірки; абстрагування: ототожнення (порівняння понять шляхом об'єднання предметів, зв'язаних своїми властивостями в певну групу метафоричних виразів) та ізолювання (виділення властивостей, які характерні лише одній мові); аналіз, котрий складає основу аналітичного методу дослідження (пояснення українських та польських еквівалентних понять); метод перекладацького аналізу тексту; процедури кількісних підрахунків матеріалу.

Наукова новизна. Питання перекладу пісенних творів є недостатньо дослідженим, а переклад текстів пісень жанру репкор не є вивченим взагалі. У роботі вперше досліджено: жанрову специфіку англійських пісень, зокрема жанру репкор; сленг як ключову складову пісень жанру репкор. Порівняно варіативність перекладацьких трансформацій у текстах пісень жанру репкор при перекладі на українську і польську мови. Прослідковано особливості

перекладу редукованих (скорочених) сленгових слів в текстах пісень жанру репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD.

Практична значимість наукової роботи полягає в тому, що її матеріали можуть бути використані при подальшому дослідженні процесу перекладу текстів пісень. Також ці матеріали можуть виявитися корисними при підготовці спецкурсів та спецсемінарів з перекладу для студентів філологічних факультетів.

Апробація результатів дослідження. Підсумки наукової роботи, окремі її аспекти та одержані узагальнення і висновки були оприлюднені на трьох науково-практичних конференціях: на Міжнародній науково-практичній конференції «Філологічні науки в умовах трансформаційних процесів» (9-10 листопада 2018 р., м. Львів), І Міжнародній науковій веб-конференції молодих учених «МОВА, КУЛЬТУРА, КОМУНІКАЦІЯ У ВСЕОСЯЖНОМУ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОМУ ПРОСТОРІ» (20 березня 2019 р., м. Львів) та IV Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» (21 листопада 2019 р., м Рівне).

Робота складається зі вступу, теоретичного та практичного розділів, висновків та списку використаної літератури, що налічує 30 джерел.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ПІСЕНЬ ЖАНРУ РЕПКОР З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ

1.1 Жанрова специфіка англійських пісень репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD

Щоб зрозуміти репкор, ми повинні спочатку звернутися до історії виникнення цього жанру. Ми розглянемо реп-рок, з якого і походить репкор, але спочатку звернемо увагу на хіп-хоп, з якого бере своє коріння реп-рок.

Тім Грірсон у своїй статті «Реп-рок і його хіп-хоп походження» зазначає, що хіп-хоп з'явився на початку 1980-х років. 1986-го одним з перших прихильників суспільних змін були Run-D.M.C., одна з найшанованіших реп-гуртів цілої епохи, котрі об'єдналася з рок-гуртом «Aerosmith» для рімейку хітової пісні гурту «Walk This Way». Важливим фактом є те, що сингл передбачав формування нового музичного піджанру: реп-рок. У наступні роки реп і рок продовжили попереднє злиття. Золотий вік реп-року припадає на кінець 1990-х адже саме тоді американський гурт Limp Bizkit вивів даний жанр на високу сходинку популярності. Варто згадати також Linkin Park, які є найвідомішим гуртом 21-го століття в жанрі реп-рок. [30]

У другій половині 2000-х інтерес до репкору зменшився, все менше нових репкор-виконавців потрапляли в хіт-паради. З 2005 року з'являються такі виконавці як One Day as a Lion, Hazen Street, Avery Watts. Найбільшої популярності досяг гурт Hollywood Undead, чий дебютний альбом під назвою Swan Songs вийшов в 2008 році.

Гурт Hollywood Undead був створений в 2005 році після того, як Deuce (Арон Ерліхман) і J-Dog (Джорел Деккер) розмістили на MySpace пісню під назвою «The Kids». Отримавши позитивний відгук, вони сформували гурт

разом зі своїми друзями: Shady Jeff (Джефф Філіпс), Johnny 3 Tears (Джордж Артур Рейган), Funny Man (Ділан Пітер Альварез), Charlie Scene (Джордан Крістофер Террелл), Da Kurlzz (Меттью Сент Клер). Стосовно назви «Hollywood Undead» J-Dog розповів, що перша спільно записана пісня називалася «Hollywood» (пізніше назва була змінена на «No.5»), а гурт планували назвати просто «Undead». Побачивши диск з піснею, один знайомий групи сказав: «Undead Hollywood», а потім, прочитавши навпаки: «Hollywood Undead? Крута назва!». Після того, як Deuce залишив гурт його місце зайняв Даніель «Danny» Мурільо, який донині є учасником Hollywood Undead. В інтерв'ю журналу Shave J-Dog пояснив: «Той, хто в потрібний момент був у кімнаті і грав на інструменті, став учасником гурту". В 2018 виконавці повідомили про створення нової платівки – «Five», назва котрої говорила не тільки про факт виходу п'ятого за рахунком альбому в їхній кар'єрі, але так само про п'ять учасників гурту, так як незадовго музикантів покинув Меттью «Da Kurlzz» Бусек. На даний момент гурт випустив наступні студійні альбоми: Swan Songs (2008), American Tragedy (2011), Notes From The Underground (2013), Day of the Dead (2015), Five (2017), PSALMS (EP від англ. Extended Play букв. міні-альбом) (2018). [26]

Хіп-хоп – музичний жанр, який виник в сімдесяті роки 20-го сторіччя. На становлення стилю хіп-хоп в різний час впливали джаз, рок-музика, соул, ритм-енд-блюз, але основою напрямку є фанк. [20]

Реп-рок – це фьюжн-жанр, який сполучає вокальні та інструментальні елементи хіп-хопу з різними формами року. Найпопулярніші піджанри реп-року включають реп-метал і репкор, які орієнтовані на хеві метал (транслітер. з англ. heavy metal) і хардкор-панк (транслітер. з англ. hardcore punk). [28]

Репкор (транслітерація від англ. Rapcore) – музичний жанр. Характерною рисою є реп із важким звучанням року. Репкор поєднує в собі інструментальні і вокальні властивості таких напрямків, як панк-рок, хардкор-панк і хіп-хоп. [10]

В онлайн словнику можна знайти наступні визначення *репкору*:

1. Жанр музики, який включає в себе гучні гітарні рифи, змішані з репом, гучним скрімом і швидким барабанним звуком.
2. Rapcore – це музичний жанр, що містить в собі техніки хіп-хопу, гангста-репу, хард-року, хеві-металу, альтернативного року, хардкор-панку, а іноді і фанку. Він вплинув на деякі з останніх музичних стилів, таких як нью метал. [24]

Отже, безсумнівним є той факт, що не тільки репкор як музичний жанр набирає популярності, а й гурти, які в ньому працюють. Учасники Hollywood Undead відмінно поєднують у своїй творчості живі хіп-хоп речитативи, важкі гітарні рифи, танцювальні елементи і мелодійні приспіви. Гурт з кожен треком набирає все більше число фанатів. Крім того, перетворюється і зовнішність кожного члена колективу Hollywood Undead. Учасники більше не ховаються під масками. Вони надягають їх лише зрідка: для кліпів і під час перших пісень на концертах. Популярність групи пояснюється не тільки широким набором стилів, в яких творять її учасники, а й в загадковості. Символічність кожної маски, а також татуювань на тілі учасників групи створює навколо неї особливу атмосферу. Фанати постійно чекають подробиць про майбутнє колективу: нових піснях, концертах, турах. Зважаючи на вище викладене, ми вважаємо, що наше дослідження є цікавим та актуальним.

1.2 Перекладацькі трансформації у текстах пісень жанру репкор

У спеціалізованій літературі існує безліч визначень терміну «переклад». Посилаючись на тлумачення, запропоновані такими дослідниками у сфері перекладу як Ньюберт, Віддовсон та іншими [27, 54], Bell пропонує розглядати цей термін з трьох різних позицій: 1) переклад як «процес», 2) переклад як «результат», 3) і як поняття, яке поєднує обидві попередні позиції. На його думку, для того щоб досконало дослідити суть і значення перекладу потрібно застосувати комплексний підхід у межах прикладної лінгвістики в поєднанні з міжпредметними зв’язками. Навіть

враховуючи величезну кількість напрацювань у теорії перекладу, дуалізм перекладу як процесу та перекладу як результату залишається актуальним для обговорення.

Відомий перекладознавець А.Д. Швейцер визначає переклад, як «односпрямований і двофазний процес міжмовної й міжкультурної комунікації, при якому на основі підданого цілеспрямованому (перекладацькому) аналізу первинного тексту створюється вторинний текст (метатекст), що заміняє первинний в іншому мовному й культурному середовищі; процес, який характеризується установкою на передачу комунікативного ефекту первинного тексту, частково модифікований розходженнями між двома мовами, між двома культурами й двома комунікативними ситуаціями» [22, 78]. У цьому визначенні науковець із перекладом повязує такі поняття, як «мова й соціальна структура» та «мова й культура».

«В процесі перекладу початковими є одиниці тексту оригіналу, а кінцевими – одиниці тексту перекладу. Таким чином, ми маємо справу як з текстами на початковій мові і на мові перекладу, так і з процесом перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Але і такий підхід виявився недостатнім. «Перекладацька діяльність по визначенню носить посередницький характер, оскільки її мета полягає в тому, щоб зробити доступним для читачів перекладу повідомлення, зроблене автором оригіналу на іншій мові». [5, 40]

Головною ознакою перекладу є досягнення адекватності. Адекватний, або еквівалентний переклад – це такий переклад, що здійснюється на рівні, необхідному й достатньому для передачі незмінного плану змісту при дотриманні відповідного плану вираження, тобто норм мови, що перекладає [21, 128]. За визначенням А. В. Федорова, адекватність – це «вичерпна передача значеннєвого змісту оригіналу й повна функціонально-стилістична відповідність йому». [19, 182]

Основне завдання перекладача при досягненні адекватності – вміти зробити різні перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу більш точно передавав усю інформацію, укладену в тексті оригіналу, при дотриманні відповідних норм мови, що перекладає.

При перекладі будь-якого тексту, перекладач користується певними технічними прийомами, які порушують формальну подібність перекладу оригіналу, але забезпечують досягнення більш високого рівня еквівалентності.

Перекладацькі трансформації використовуються для подолання протиріччя «зміст норма» і являють собою технічні прийоми перекладу, що складаються з заміни регулярних відповідностей нерегулярними (контекстуальними). Вони являють собою особливий вид перефразовування – міжмовне перефразовування, що, природно, має істотну відмінність від перефразовування у рамках однієї мови. Застосування трансформацій як прийомів повинно бути мотивоване тим, що вони забезпечують у даному контексті більшу ступінь еквівалентності, ніж кожне з можливих регулярних відповідностей.

Проблемою перекладацьких трансформацій та їх класифікацій займалося багато вчених, а саме: В. Алімов, Л. Дмитрієва, В. Комісаров, І. Корунець, С. Кунцевич, Л. Латишев, Є. Максімов, А. Мамрак, С. Мартинкевич, Я. Рецкер, А. Семенов, Г. Сидорук, Н. Смирнова та багато інших українських та закордонних вчених.

Для того, щоб розглянути докладно усі синтаксичні трансформації, які виникають під час перекладу художніх творів на українську мову, потрібно чітко визначити що розуміють під терміном «трансформація».

За визначенням, поданим у лінгвістичній енциклопедії О. О. Селіванової, *трансформація* – основа більшості прийомів перекладу, яка полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі [13, 536].

О. Л. Семенов виділяє лексичні (диференціація, конкретизація та генералізація значення, змістове розгалуження, антонімічний переклад, описовий переклад), граматичні (заміни, зміна порядку слів, словосполучень, речень тощо), семантичні (генералізація, конкретизація, додавання, пропуски) та стилістичні (компенсація та адаптація перекладу) типи трансформацій. [14]

Л. С. Бархударов у своїй класифікації розрізняє перекладацькі трансформації за формальними ознаками: перестановки, додавання, заміни, опущення. При цьому К.С. Бархударов підкреслює, що таке розподіл в значною мірою приблизними і умовним. Перестановками називаються зміни розташування (порядку прямування) мовних елементів з тексту перекладу проти текстом оригіналу. Під замінами він має на увазі як зміни під час перекладу слів, частин промови, членів пропозиції, типів синтаксичної зв'язку, і лексичні заміни (конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація). Додавання припускає використання у перекладі додаткових слів, які мають відповідностей в оригіналі. Під опущенням мають на увазі опущення розв'язання тих чи інших слів під час перекладу:

- диференціація значень;
- конкретизація значень;
- генералізація значень;
- розвиток значень;
- антонімічний переклад;
- цілісне перетворення» [2, 112]

Ж. Дарбельне і Ж.-П. Віне висунули ідею про дві групи технічних прийомів, які використовуються під час перекладу [3]:

1) прийоми прямого перекладу:

- дослівний переклад;
- калькування;
- запозичення;

2) прийоми непрямого перекладу:

- еквіваленція (передача змісту попереджувальних написів, прислів'їв, афоризмів іншими словами);
- транспозиція (заміна однієї частини мови іншою);
- адаптація (заміна деталей історії, що повідомляється, іншими);
- модуляція (зміна присутньої точки зору).

Я. І. Рецкер визначає трансформації як «прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення іншомовного слова в контексті й знаходимо йому російський відповідник, що не збігається зі словником» [12, 79].

Такі вчені, як А. М. Фітерман та Т. Р. Левицька у своїй спільній праці виділяють три типи перекладацьких трансформацій [8, 56]:

1) граматичні трансформації, до яких відносяться перестановки, опущення і додавання, перебудови та заміни пропозицій;

2) стилістичні трансформації, до яких належать такі прийоми, як синонімічні заміни та описовий переклад, компенсація та інші види замін.

3) лексичні трансформації, які включають в себе заміну і додавання, конкретизацію і генералізацію понять.

Л. К. Латишев [7] класифікує перекладацькі трансформації за характером відхилення від міжмовних відповідностей, і поділяє їх на:

1) морфологічні – заміна однієї категоріальної форми іншими або кількома;

2) синтаксичні – зміна синтаксичної функції слів і словосполучень;

3) стилістичні – зміна стилістичного забарвлення відрізка тексту;

4) семантичні – зміна не лише форми вираження змісту, але і самого змісту, тобто, за допомогою яких описана ситуація;

5) змішані – лексико-семантичні та синтаксично-морфологічні.

Трансформації, що знаходяться на стилістичному рівні включають дослівний переклад, перестановки, перехід від зворотного порядку слова до

прямого і навпаки, членування та об’єднання, зміна стилю речення, зміна синтаксичного зв’язку речення та опущення [9]

Але далі всіх пішов М. К. Гарбовський, який поряд із трансформаціями виокремив ще й перекладацькі деформації, які є також перетвореннями, однак пов’язані з певними перекладацькими втратами і стосуються насамперед форми мовленнєвого твору, хоч можливими, на його думку, є й семантичні деформуючі операції [4, 507]. Разом із цим дослідник вирізняє ще й неусвідомлені перекладацькі помилки. Причинами помилок можуть бути недостатнє володіння мовою оригіналу, недостатній когнітивний досвід, недостатність знань про описувану у вихідному тексті дійсність, неуважне ставлення до системи смислів тексту оригіналу, нерозуміння авторської думки, невміння розрізняти особливості індивідуального стилю автора тощо. [4, 514] Але такий потрійний поділ перекладацьких перетворень ще більше ускладнює визначення трансформацій, адже межа між трансформаціями та деформаціями є не тільки нечіткою, а й недостатньо обґрунтованою, оскільки, з одного боку, дослідник обмежує деформації лише формою, з іншого, натомість, припускає можливість семантичних деформацій. Розмежування трансформацій і помилок перекладу надає трансформаціям лише позитивний статус правильного вибору відповідників у перекладному тексті, але дуже важко віднайти критерії оцінки відповідності оригіналу й перекладу, зважаючи на наявність різних установок перекладу, різної мети перекладу, а також найголовніше – з огляду на те, що досягнення повної еквівалентності можливе лише в ідеалі.

Зважаючи на вищевикладене можемо зробити висновок, що на сьогоднішній день не існує єдиної системи класифікації трансформацій і фахівці в галузі теорії перекладу досі не прийшли до спільної думки щодо самої суті поняття трансформації та які саме перекладацькі прийоми відносяться до трансформацій. Цим і пояснюється велика кількість класифікацій, запропонованих вченими, що відрізняються одна від одної за тими чи іншими ознаками.

1.3 Сленг як ключова складова пісень жанру репкор

Насамперед потрібно визначитись із термінологічним апаратом нестандартної лексики, який на сьогодні різними мовознавцями розуміється неоднаково. У дослідженні надалі будемо відштовхуватись від даної термінологічної бази.

Ірина Николів у своїй статті «Сленг та суміжні з ним поняття з погляду хорватських та українських лінгвістів», зауважує, що: «у лінгвістичній термінології знаходимо кілька термінів для позначення ненормативного мовлення. Найпоширеніші з них – «арго», «жаргон» та «сленг». Невизначеність полягає насамперед у тому, що ці терміни важко розмежувати між собою. Це питання доволі складне для вирішення, його торкалася низка лінгвістів, кожен з яких висловлює та обстоює власну думку. Подекуди ці міркування заплутані, неясні та суперечливі, тому проблема розмежування цих термінів досі залишається відкритою. Окрім «арго», «жаргону» та «сленгу» існують інші назви, які окреслюють ненормативне мовлення. Термін «кент» характерний для англійського мовознавства, трапляється і в дослідженнях мовознавців інших країн…». [11]

Сленг (англ. slang) – 1. Розмовний варіант професіонального мовлення; жаргон.2. Жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають помітного емоційно-експресивного забарвлення. [15]

Свідоцтвом зацікавленості вітчизняних учених проблемою сленгу можуть служити роботи таких лінгвістів, як Горбач О., Ставицька Л. О., Мартос С. А., Пиркало С. В., Хімік В. В., Хомяков В. А., Швейцер А. Д. та інші. Крім того, зазначена проблема активно розроблялася і розробляється зарубіжними дослідниками, наприклад: Кротті Дж., Спірсом Р. А., Партріджем Е. та іншими.

Сленг доволі поширене явище, він є засобом спілкування у найрізноманітніших прошарках населення і сягає своїм корінням у сиву

давнину. Адже століття тому різні соціальні групи мали свій стиль мовлення, притаманний саме цій групі. Крім того, розповсюдженим видом сленгу є сленг професійний, що побутує у мовленні людей певного фаху чи роду заняття.

Відповідно до Академічного тлумачного словника української мови, *жаргон* це – мова якоїсь соціальної чи професійної групи, що відрізняється від загальнонародної наявністю специфічних слів і виразів, властивих цій групі; Умовна, штучна говірка, зрозуміла лише в певному середовищі; арго. [15]

В Енциклопедії Сучасної України жаргон (франц. jargon, від галло-роман. gargone – «базікання») – різновид мовлення, вживаного переважно в усному спілкуванні в середовищах окремих соціальних, професійних, вікових та інших груп населення; соціальний діалект. Від літературної мови жаргонізми відрізняються специфічною лексикою і фразеологією, використанням словотвірних засобів, не має власних фонетичних й граматичних систем. [16]

Арго (від франц. argot – «жаргон») – умовна говірка якого-небудь соціального середовища (групи, гуртка і т. п.). в якій є специфічні слова й вислови, незрозумілі для сторонніх; жаргон. [30]

В енциклопедії «Українська мова» (ЕУМ) *арго* трактується як один з різновидів соціальних діалектів, штучно створювана умовна говірка якої-небудь вузької замкненої соціальної або профес. групи, незрозуміла для сторонніх. Іноді термін «арго» вживається на позначення певного соціального чи профес. відгалуження від загальнонар. мови (напр., артистів, музикантів, спортсменів, військовослужбовців та ін.), тобто в тому ж значенні, що й термін жаргон. У вужчому розумінні арго – мова «соціального дна», декласованих та антисоціальних елементів (рекетирів, злодіїв, жебраків, бомжів, картярів-шулерів тощо). [18]

Три зазначених терміни мають як схожість, так і відмінність. Всі вони відносяться до мови певних соціальних чи професійних груп, але

відрізняються за ступенем замкнутості, за обсягом використання в мові і за рівнем стійкості і оновленням.

В нашій роботі ми досліджуватимемо саме переклад редукованих сленгових одиниць в текстах пісень репкор гурту Hollywood Undead, адже *сленг* – поняття дуже широке з огляду причин і мотивів його використання. В живому мовленні продукування і використання молодіжного сленгу в цілому стимулюються:

- невдоволенням традиційними словами і висловами;
- зіткненням з новими обставинами, для яких наявний лексикон виявляється бідним;
- прагненням вразити суспільство;
- бажанням «правдивого, непідробного» спілкування;
- бажанням досягти певного комічного ефекту;
- бажанням створити певний стилістичний ефект за допомогою яскравості та експресивності сленгу. [1, 57]

Отже, можна дійти висновку, що:

Сленг – це жаргон, але більш розмитий, він може виходити за межі соціальних і професійних груп і використовується звичайними користувачами для позначення експресії мови. Крім того, його склад постійно змінюється і оновлюється, що найбільшою мірою властиве молодіжному середовищу. Відповідно, часто йдеться саме про молодіжний сленг.

Жаргон охоплює і соціальні, і професійні групи; крім того, він є менш замкненим стосовно цих груп і в повному обсязі ізолюється від звичайної мови.

Арго – це мова замкнутої соціальної групи з повною заміною загальновживаної лексики.

РОЗДІЛ 2

СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ В ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ ЖАНРУ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD

2. 1 Використання перекладацьких трансформацій в текстах пісень жанру репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD

Переклад виконує надзвичайно важливу соціальну функцію. Під час перекладу часто трапляється так, що неможливо використати значення слова чи словосполучення, яке пропонуються у словнику. Саме тому часто виникає потреба у відступі від системних еквівалентів, тобто у перекладацьких трансформаціях, які є невід'ємною частиною перекладацької діяльності.

В своїй роботі ми зосередимо увагу на класифікацію перекладацьких трансформацій Л. С. Бархударова [2]: перестановки, додавання, заміни, опущення. Відповідно до особливостей мов, на які ми перекладаємо ми не завжди можемо використати перекладацькі трансформації однаково.

В цьому контексті при перекладі на укр. мову ви можемо використати опущення в другій частині речення, а при перекладі на пол. мову – додавання в її першій частині: Англ. *I got a whole lot of vengeance / Deep inside of every sentence.* Укр. *Почуттям помсти сповнене / Кожне речення.* Пол. *Mszczę się na was jak cholera / Głęboko w każdym zdaniu. (Another Level).*

При прийомі додавання припускають використання в перекладі додаткових слів, що не мають відповідностей в оригіналі. Наприклад, в цьому контексті ми можемо скористатися прийомом додавання в укр. мові: Англ. *Yeah, I'm coming after you when you're sleeping at night.* Укр. *Так, я йду за тобою, коли ти мирно спиш вночі.* Пол. *Ta, podążam tuz za tobą / Gdy śpisz, w nocy (Another Way Out);* під час перекладу персонажів фільмів варто зосередити увагу на суті певного персонажу, адже ймовірно, що не всі знайомі з кіноепопеєю «Зоряні війни». Сила – найважливіше поняття в фантастичному всесвіті «Зоряних війн». Це метафізична енергія, яка оточує і пронизує все живе у Галактиці. Термін є невід'ємною частиною всіх епізодів

фільму. Фраза «Нехай прибуде з тобою сила» є одним з символів франшизи тому при перекладі ми на укр. мову ми додаємо це значення: Англ. *And I'm bout* ***to black out*** *like I'm Darth Vader.* Укр. *І я* ***перейду на темний бік сили*** *як Дарт Вейдер.* Пол. *I* ***odlecę*** *jak Darth Vader (Comin' In Hot).*

Перестановка як вид перекладацької трансформації – це зміна розташування (порядку дотримання) мовних елементів в тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу. Елементами, що можуть піддаватися перестановці, є зазвичай слова, словосполучення, частини складної речення (клаузи) і самостійні речення в тексті. У цьому контексті ми користуємося перестановкою, антонімічним перекладом та додаванням в укр. мові: Англ. *No one cares less than me*. Укр. *Мені наплювати більше, ніж будь-кому*. Пол. *Nikogo to nie obchodzi mniej niż mnie. (Another Way Out).* Приклад перестановки в обох мовах: Англ. *You just got a mean boner from Charlie Scene poster*. Укр. *Ти в захваті від постера Charlie Scene'a*. Пол. *Właśnie stanął ci od plakatu Charliego Scene. (Apologize).* Застосування перестановки при перекладі на укр. мову, яке ми не можемо використати в пол. мові: Англ. *Blood stains on my fresh white Nikes.* Укр. На *моїх новеньких білих «Найках» сліди крові.* Пол. *Plamy krwi na moich nowych białych Nike'ach (Bad Moon).*

Заміна – найпоширеніший вид перекладацької трансформації. В процесі перекладу заміні можуть піддаватися як граматичні одиниці – форми слів, частини мови, члени речення, типи синтаксичного зв'язку та ін. – так і лексичні, у зв'язку з чим можна говорити про граматичні і лексичні заміни.

При перекладі цього контексту ми скористуємося лексичною заміною в обох мовах: Англ. *You heard us before but that was just a little sample*. Укр. *Ви вже чули нас, але це були лише квіточки.* Пол. *Słyszałeś nas wcześniej, lecz to była tylko mała próbka (Apologize).*

Опущення – вид граматичних трансформацій. Мова йде про опущення в перекладі надлишкових мовних одиниць. В більшості випадків це елементи, які відносяться до структури мови: так, деякі займенники, вживання яких в англійському реченні рекомендоване системними

правилами, будуть надлишковими в українському перекладі. В даному контексті при перекладі буде доречним застосувати опущення в обох порівнюваних мовах: Англ. *A silhouette of palm trees.* Укр. *Силуети пальм.* Пол. *Sylwetki palm (Bad Moon)*, адже ми й так знаємо, що пальма – це дерево.

В деяких випадках виникає необхідність застосування перекладацьких лексичних трансформацій. Це зумовлено головним чином розбіжностями в лексикограматичних системах трьох мов, відмінностями їхніх стилістичних норм, правил синтагматичної сполучуваності лексем.

Антонімічний переклад – це один з прийомів контекстуальної заміни. Приклад застосування при перекладі на укр. мову: Англ. I know I'm no good but my heart beats true. Укр. *Від мене немає толку, я знаю, але моє серце не бреше.* Пол. *Wiem, że nie jestem dobry, ale moje serce bije szczerze (Believe)*.

Генералізація – це заміна мовної одиниці оригіналу, яка має більш вузьке значення, одиницею перекладу з більш широким значенням. Приклад використання генералізації при перекладі на укр. мову: Англ. *Another classic case you crash and burn.* Укр. *Ти - ще один класичний випадок катастрофи.* Пол. *Kolejny klasyczny przypadek, rozbijasz się i płoniesz! (Lights Out)*.

Конкретизація значення – це лексична трансформація, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом вужчої семантики [6, 377] В даному контексті при перекладі на укр. мову ми застосовуємо перекладацьку трансформацію конкретизації, а під час перекладу на пол. мову лексема набуває іншого значення – буквально «бачити в червоному» означає «розчаровуватися»: Англ. *When the streets grow cold and my sight* ***turns red*** */ Got that pistol grip-hold and a muzzle to your head.* Укр. *Коли на вулицях стає холодно, а мої очі* ***наливаються кров'ю****, / Я стискаю в руці пістолет і приставляю дуло до твоєї скроні.* Пол. Kiedy na ulicach robi się zimno, a mnie ogarnia **wkurw** / Łapię za spluwę i przykładam lufę do twojej głowy (Black Cadillac).

Отже, як свідчать результати проведеного аналізу, перекладацькі трансформації є дуже важливою частиною роботи перекладача при перекладі

текстів пісень. Знання особливостей їх застосування є необхідною умовою для досягнення адекватності перекладу.

2.2 Особливості перекладу редукованих (скорочених) сленгових слів в текстах пісень жанру репкор гурту HOLLYWOOD UNDEAD

Англійський молодіжний сленг є невід'ємною частиною англійської мови та культури. Він не має граматики (це свого роду заперечення існування граматики), тому ми не зможемо знайти правил його творення та використання. Причини та джерела графічної абревіації полягають у потребі прискорення рукописного письма, необхідності економії письмового матеріалу, в скороченому, а потім і символічному записі, що виникає з розвитком науки. [17]

При перекладі фрази *what'cha gonna do* користуємося формулою*: What'cha gonna do? = Whatcha going to do? = What are you going to do?* при цьому якщо у вихідній мові (англ.) прослідковується скорочення, то при перекладі на українську та польську мови ми не можемо його передати, а зважаємо на повну фразу, адже у цих мовах відсутні відповідники: Англ. *So* ***what'cha gonna do*** *when I knock you out foo?* Укр. *Що ти робитимеш, коли я вирублю тебе з одного удару?* Пол. *Więc co zamierzasz zrobić, kiedy zapukam do środka? (No Other Place)*.

Для перекладу сленгової одиниці *gonna* характерна формула *gonna = going to.* При перекладі на укр. та пол. мови ми можемо скористатися двома способами: 1) не передаємо цю одиницю допоміжними словами, натомість користуємося перекладацькою трансформацією – опущенням: Англ. *Someone's* ***gonna*** *live and someone's* ***gonna*** *die.* Укр. *Хтось житиме, а хтось помре. (Black Cadillac).* Пол. *Ktoś przeżyje i ktoś umrze;* Англ. *Ain't nothing* ***gonna*** *save me*. Укр. *Хіба ніщо мене не врятує?* Пол. *I nic mnie już nie uratuje! (Pain).* 2) використовуємо прямий відповідник в укр. мові: Англ. *Like I'm gonna stop now? / Like I'm* ***gonna*** *cop out?* Укр. *Так ніби, я збираюся зупинитися? / Так ніби, я збираюся відступити?* та використовуємо

перекладацьку трансформацію – додавання в пол. мові: *Jeszcze czego, żebym teraz przestał / Jeszcze czego, żebym się wykręcił (Dark Places).*

Ще одним прикладом скорочення є варіації лексеми *them – em та 'em.* З урахуванням того, що еквівалентними словами в укр. та пол. мовах будуть *їх* та *ich* або *je* відповідно, нам очевидно, що в цьому випадку скорочення не є актуальним:Англ. *Now nobody, nobody needs* ***'em.*** Укр. *Тепер ніхто, ніхто не потребує їх.* Пол. *Teraz nikt, nikt ich nie potrzebuje. (Apologize);* Англ. I got to pick up the pieces / I gotta burry **'em** deep. Укр. Я повинен зібрати всі шматочки / І зарити їх глибоко в землю. Пол. Muszę pozbierać kawałki, / Muszę pogrzebać je głęboko, (I Don't Wanna Die).

Для того щоб перекласти сленгову одиницю *gotta* нам потрібно скористатися формулою *gotta = got to = have got to* та застосувати еквівалент *повинен* в укр. мові та *muszę* в пол. мові: Англ. *It's the come down, I know I* ***gotta*** *hold out.* Укр. *Це розчарування, але я знаю, що повинен триматися.* Пол. *To upadek / Wiem, że muszę wytrzymać. (Pray (Put 'Em in the Dirt))*; Англ. ***Gotta gotta*** *get my,* ***gotta gotta*** *get more.* Укр. *Я повинен, повинен отримати, повинен отримати більше.* Пол. *Muszę muszę dostać mój, muszę dostać więcej (Tear It Up).*

Для фрази *I'm going to* існує чотири редуковані сленгові еквіваленти: *I'mma, Imma, I'ma, finna.* Залежно від контексту ми можемо застосовувати перекладацьку трансформацію опущення або перекладаємо як повну фразу. В укр. та пол. мовах ми застосовуємо опущення: Англ. *Blowing up my cell / But I do not think* ***I'mma*** *answer.* Укр. *Телефон розривається від дзвінків, / Але, думаю, я не відповідатиму.* Пол. *Moja komórka dzwoni, ale nie odbiorę / Jestem sam, więc nie odbiorę (Party by Myself);* Англ. *But I got nothing but time, so* ***Imma*** *wait on the porch.* Укр. *Але я не отримав нічого, крім часу, тому я зачекаю на ґанку.* Пол. *Ale nie mam nic, prócz czasu, więc zaczekam na ganku (Dead Bite).* В даних контекстах при перекладі ми можемо використати опущення тільки в пол. мові: Англ. *And* ***I'ma*** *make it rain in hell!* Укр. *І я збираюся влаштувати дощ в пеклі!* Пол. *I ześlę deszcz na piekło.* (Dove And

Grenade); Англ. *Now I'm **finna** get down yellin' somebody beer me.* Укр. *Тепер я збираюся розслабитися. Кричу: «Хто-небудь, налийте пивка!».* Пол. *Teraz się stoczę krzycząc «Niech ktoś przyniesie mi piwo!» (El Urgencia).*

Скороченими варіантами лексеми *because* в текстах пісень гурту є *cause, 'cause, cuz, ‘cos.* Найчастіше використовується *cause* та *'cause* тому, що вони ближчі до звичного написання одиниці *because.* Інші два використовуються рідше. Також існує акронім *BC*, але його виявлено не було. При їх перекладі на укр. та пол. мови ми не застосовуємо жодних трансформацій, адже еквіваленти в порівнюваних мовах не містять багато символів. Приклади використання скорочень: Англ. *I'd give it all just to have, have your eternity. / **Cause** it's all that assures me. Укр. Я віддав би все, аби бути з тобою цілу вічність. / Адже це єдине, що мене заспокоює.* Пол. *Oddałbym wszystko, tylko by mieć, by mieć twoją wieczność, / Bo to jedyne, co zapewni mi spokój. (Circles)*; Англ. *You got nowhere to run to, so don't try hiding, / '**Cause** it'll only be like Jack Nicholson from «The Shining».* Укр. *Тікати тобі нікуди, не намагайся сховатися, / А то вийде, як з Джеком Ніколсоном в «Сяйві».* Пол. *Też nie masz też gdzie uciec, więc nie próbuj się chować . / Bo jestem znany z bycia niczym Jack Nicholson z «Lśnienia» (Dead Bite)*; Англ. *So when you bury me, man, you better bury me deep. / And sing along to this song **cuz** you're broken like me.* Укр. *А коли будеш хоронити мене, друг, зарий мене глибше, / І приєднуйся до цієї пісні, адже ти такий самий зламаний, як і я.* Пол. *Więc, gdy mnie pochowasz, koleś, lepiej zakop mnie głęboko. / I zaśpiewaj dalej tą piosenkę, bo jesteś rozbity jak ja. (The Diary)*; Англ. *And now it's up to me **'cos** no one's gonna teach him.* Укр. *І тепер це моя проблема– адже більше ніхто не навчить його.* Пол. *Teraz muszę się tym zająć, bo nikt ich nie nauczy (Apologize).*

В кембріджському словнику англійської мови для скороченої сленгової одиниці *wanna* було виявлено її повні форми – *want to* та *want a.* [23] При її перекладі ми використовуємо еквівалент *хотіти* в укр. мові та *chcieć* в пол. мові. Англ. *The city looks so pretty, do you **wanna** burn it with me?* Укр. *Місто*

таке красиве, ти хочеш його спалити разом зі мною? Пол. *To miasto wygląda tak pięknie / Czy chcesz je spalić ze mną? (City).*

З усіх пісень гурту було виявлено лише одне використання сленгізму *lotta,* яке є похідним від *lot of.* Укр. та пол. мови не мають відповідного скорочення, тому ми перекладаємо цю одиницю як звичайне словосполучення *lot of:* Англ. *I got a gun but they got a* ***lotta.*** Укр. *В мене є зброя, але в них її більше.* Пол. Ja *mam spluwę, a oni mają ich wiele (Apologize).*

'bout – це скорочена форма від лексеми *about***.** При її перекладі ми беремо до уваги лише висхідну одиницю: Англ. *No use in thinking '****bout*** *it.* Укр. *Немає сенсу говорити про це.* Пол. *Nie ma potrzeby o tym myśleć.(Bad Moon).*

C'mon – це сленгізм на позначення словосполучення *come on.* При пошуці еквівалентного відповідника було виявлено транслітерований варіант *камон* в укр мові. *Chodź tu* та його варіацію в короткій формі *chodź* в пол. мові. Незважаючи на згадані відповідники на укр. мову ми можемо перекласти як *поїхали* та *давай*, а при перекладі на пол. мову було виявлено перекладацьку трансформацію заміни: Англ. *Hey! Uh, man you forgot the homie Funny Man,* ***c'mon!*** Укр. *Гей, друже, ти забув братана Funny Man, поїхали!* Пол. *Ej! Koleś, zapomniałeś o ziomku Funny Man! No wiesz co... (Bottle And a Gun)*; Англ. ***C'mon*** *girl, let me show you how*. Укр. *Давай, дівчинко, дозволь мені показати тобі, як!* Пол. *Zniż się, pokażę Ci jak (Bottle And a Gun).*

Цікавим є сленгізм *tha,* який трактується як: «неправильне написання the». Його використовують люди, які вважають себе кльовими». В піснях гурту було виявлено лише один контекст його вживання. Це пояснюється тим, що – *tha* – від *tha producer – deuce* має значення сценічного псевдоніму колишнього члена гурту Арона Ерлікмана. Ми не перекладаємо його і можемо зберегти цей сленгізм. Приклад з пісні: *J Dog, Charlie Scene, The Server, Da Kurlzz, Shady Jeff, and* ***Tha*** *Producer (Bottle And a Gun).*

При перекладі сленгової одиниці *what'chu* користуємося формулою*: what'chu = what do you? / what have you? / what are you?* та перекладаємо як

питальне речення. Англ. ***What'chu*** *gonna do after we get signed?* Укр. *Що ти робитимеш після того, як ми скріпимо договір підписами?* Пол. *Co zrobisz, kiedy podpiszemy kontrakt? (Bottle And a Gun).*

В оксфордському словнику *outta* (а також варіант outa) трактується як нестандартне скорочення *out of*, що використовується для представлення неформальної мови. [25] При перекладі ми зважаємо на повний варіант словосполучення, адже в порівнюваних мовах такого скорочення не існує: Англ. *Rollin' with Funny Man and he's breakin' a blunt / Snatch it* ***outta*** *his hand and now I'm blazin' it up*. Укр. *Катаюся з Funny Man'ом, він розкурює косячок / Я вириваю його у нього з руки і роблю затяжку.* Пол. *Szlajam się z Funny Manem kręcącym blunta / Wydzieram mu go z rąk i rozpalam. (Gangsta Sexy).*

Cali – це скорочений варіант назви міста California. Сленгізм вживають не корінні жителі міста, які хочуть здатися справжніми каліфорнійцями. При перекладі на укр. та пол. мови ми транскрибуємо сленгізм або повністю пишемо назву міста: Англ. *Comin' straight outta* ***Cali.*** Укр. *Ми родом прямо з Каліфорнії.* Пол. *Chodźcie prosto do Kali (California).* За таким самим принципом перекладаэммммо *Caddy*, що є сленговим скороченням від *CaddyLuck:* Англ. *Big black* ***Caddy*** *with some bitches and roughnecks.* Укр. *Великий чорний Кадиллак з парою сучок і головорізів.* Пол. *Wielki,czarny Caddy z kilkoma dziwkami i zbirami (Guzzle, Guzzle).*

Доволі часто в інтернет-спілкуванні користувачі скорочують прості слова англійської мови навіть до однієї букви. Сленговими варіантами вживання лексеми *you* в англ. мові є *ya, y'* та *u.*. Під час перекладу буде доцільним користуватися еквівалентними відповідниками, але у випадку повторення варто скористатися перекладацькою трансформацією – опущенням, як і в укр. так і в пол. мовах: Англ. *But I dropped* ***ya****, that's when I lost* ***ya****, I didn't try to call* ***ya.*** Укр. *Але я кинув тебе, втратив і навіть не намагався зателефонувати*. Пол. *A ty spadłeś, wtedy cię zgubiłem, nie próbowałem dzwonić. (El Urgencia)*; Англ. *All* ***y****'all bitches better take another shot.* Укр. *Вам всім, сучки, краще зробити ще ковток.* Пол. *Wszyscy*

powinniście wypić następną kolejkę. (Delish). Англ. ***U** better not run.* Укр. *Краще не тікай.* Пол. *Nawet nie próbuj uciekać. (Lump Your Head).*

Єдиною відмінністю в перекладі сленгізму *woulda*, що походить від *would have,* є те, що на укр. мову в даному контексті ми перекладаємо речення як питання, а на пол. мову як ствердження: Англ. *Who **woulda** thought a man could sink to so low?* Укр. *Хто б міг подумати, що людина здатна впасти так низько?* Пол. *Kto by pomyślał, że człowiek może upaść tak nisko. (Dead Bite).*

Редукований сленгізм *lemme* походить від словосполучення *let me.* Через відсутність еквівалента в порівнюваних мовах ми перекладаємо його як *дозволь* в укр. мові та *pozwól* в пол. мові: Англ ***Lemme** buy you a drink.* Укр. *Дозволь купити тобі випивку.* Пол. *Pozwól mi kupić sobie drinka. (Dead Bite).*

Tryna – редукований варіант, який означає *trying to, trying the* або *trying a*. Англ. *'Cause I ain't **tryna** get drunk alone.* Укр. *Адже я не збираюся пити на самоті!* Пол. Bo nie chcę się zjarać samemu! (El Urgencia).

В одному контексті було виявлено відразу два сленгізми: 1) *nadda – nothing*; 2) *folla – follow*. При перекладі на укр. та пол. мови ми користуємося значеннями сленгізмів: Англ. *Money we have **nadda**, let's go inside I'll **folla.*** Укр. *Грошей не залишилося. Проходь, я за тобою.* Пол. *Nie mamy kasy, wejdźmy do środka, idź pierwszy (El Urgencia).*

Who dat? – вуличний сленгізм, який означає *Who is that?* Найчастіше його використовують як привітання з шанувальникам футбольної команди NFL в Новому Орлеані. В текстах пісень ми виявили лише один приклад його вживання, переклад якого не можна передати еквівалентним відповідником: Англ. ***Who dat, who dat,** / Knockin' on the window?* Укр. *Хто це, хто це, / Стукає у вікно?* Пол. *Kto to, kto to puka w okno? (No Other Place).*

'fore – скорочення від *before.* В даному контексті ми можемо скористатися перекладацькою трансформацією – заміщення: Англ. *I pray father please forgive me **'fore** I sin.* Укр. *Я благаю батька, будь ласка, пробач*

мені, за мої майбутні гріхи. Пол. *Modlę się, «Ojcze, proszę, wybacz mi, bo grzeszę» (Kill Everyone).*

На противагу редукованих сленгових слів існують такі, що пишуться так само, як і звучать, тобто стають розширеними. Прикладами слугують *yeah – yes* (так) та *nope – no* (ні). ***Yeah**, somebody talked*, ***yeah**, somebody said / **Yeah**, somebody's buried*, ***yeah**, somebody's dead*. Укр. *Так, хтось говорив; так, хтось сказав / Так, когось похоронили; так, хтось помер.* Пол. *Tak, ktoś paplał, tak, ktoś coś powiedział / Tak, kogoś zakopali, tak, ktoś zdechł (Black Cadillac);* Англ. *I ask and get none, **nope**, no forgiveness*. Укр. *Я просив, але не отримав нічого, ні, немає прощення.* Пол. *Proszę, a nic nie dostaję, nie, nie wybaczę. (Day of the Dead).*

Отже, можна дійти висновку, що найадекватнішим рішенням при перекладі сленгізмів є використання функціональних аналогів або варіативних відповідностей за наявності їх в мові перекладу. За їх відсутності можна удатися до описового перекладу або використати ряд перекладацьких трансформацій, дотримуючись при цьому відповідних норм мови перекладу, а в разі, коли контекст змушує відмовлятися від вибору однієї з варіантних відповідностей, – шукати контекстуальну заміну.

Завдання перекладача полягає у тому, щоб зрозуміти і зберегти у тексті перекладу функціональну еквівалентність тексту перекладу до тексту оригіналу, що визначається не на основі формальної відповідності текстів, а на основі реакції іншомовного адресата. Тобто, в тексті перекладу реакція адресата має так само відповідати комунікативній установці відправника, як і в тексті оригіналу.

ВИСНОВКИ

Наукову роботу присвячено вивченню способів перекладу англійських пісень у жанрі репкор на українську та польську мови. У нашій роботі ми дослідили редуковані сленгізми та способи використання перекладацьких трансформацій в текстах пісень репкор гурту Hollywood Undead. Крім цього, ми прослідкували методи їх перекладу українською та польською мовами.

У першому розділі було досліджено теоретичні засади дослідження. А також на підставі дослідження, яке ми виконали у даній дипломній роботі ми реалізували всі поставлені перед нами завдання: обґрунтували поняття «репкор» в сучасній жанрології. Це – музичний жанр, який включає в себе гучні гітарні рифи, змішані з репом, хіп-хопом, гангста-репом, хард-роком, хеві-металом, альтернативним роком, хардкор-панком, гучним скрімом і швидким барабанним звуком. Ми дослідили сленг та виявили відмінності між поняттями «арго», «жаргон» та «сленг». Визначили поняття «переклад» та «трансформація» та виявили адекватні способи перекладу.

У другому розділі ми детально розглянули використання перекладацьких трансформацій при перекладі текстів пісень репкор гурту Hollywood Undead на українську та польську мови, зосередивши свою увагу на на класифікації перекладацьких трансформацій Л. С. Бархударова: перестановки, додавання, заміни, опущення. Опрацювали способи перекладу редукованих (скорочених) сленгових слів у текстах пісень гурту Hollywood Undead.

Жоден переклад не може бути абсолютно точним, оскільки сама мовна система відповідних пісень за своїми об’єктивними даними не може досконало передати зміст оригіналу, що неминуче призводить до втрати певного об’єму інформації. Тут також замішана особистість перекладача, який при перекодуванні тексту обов’язково випустить щось зі змісту, а також його схильність продемонструвати чи не продемонструвати усі особливості оригіналу. Щоб пісня продовжувала жити як мистецький витвір в новому

мовному середовищі, перекладач повинен перейняти на себе функції автора і в чомусь навіть повторити творчий процес його створення, наповнити пісню новими асоціативними зв’язками, які викликали б нові образи, властиві для носіїв даної мові.

Переклад будь-яких матеріалів на практиці виявляє низку проблем, під час вирішення яких перекладачеві нерідко доводиться застосовувати різні перекладацькі трансформації. Зважаючи на це, переклад, яким би адекватним він не був, завжди є трансформацією в широкому розумінні цього терміна. Слід також зазначити, що розглянута тема є надзвичайно перспективною для подальших досліджень, оскільки перекладацькі трансформації є важливим засобом досягнення адекватності та еквівалентності перекладу і, відповідно, забезпечення міжкультурної комунікації.

Перспективи дослідження даної теми полягають у необхідності наукової розвідки в ширшому обсязі, використовуючи не тільки пісні жанру репкор одного гурту, а всіх можливих. Крім того, можна збагатити роботу послуговуванням інших жанрів музики та зробити їхнє порівняння у контексті особливостей застосування перекладацьких трансформацій.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : (Стилистика декодирования) : [учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов по спец. ин. яз] / Ирина Владимировна Арнольд. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с. – Библиогр. : – С. 296–298, с. 57.
2. Бархударов Л.С. Мова і переклад. / Л.С. Бархударов – М.: Міжнародні відносини, 1975. – 235 с.
3. Вине Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне. – М.: 1978. – С. 157-167 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 544 с
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – К. : Нова Книга, 2000. – 448 с.
7. Латышев Л. К. Курс перевода : эквивалентность перевода и этапы его достижения / Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1980. – 160 с.
8. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 263 с.
9. Міньяр-Білоручев Р. К. Теорія і методи перекладу. / Р. К. Міньяр-Білоручев – М.: Московський ліцей, 1996. – 190 с.
10. Музика Rapcore [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.last.fm/ru/tag/rapcore – Назва з екрана
11. Онлайн-бібліотека української літератури. Освітній онлайн-ресурс. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.molodost.in.ua/articles/16/451/ – Назва з екрана
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер – М.: Междунар. отношения, 1984. – 180 с. – С. 79.

13. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія: [наукове видання] / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
14. Семёнов А. Л. Основные положения общей теории перевода. / А. Л. Семёнов. – М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005. – 99 с.
15. Словник української мови: в 11 томах. / [Електронний ресурс]. – Том 9, 1978. – 350 с // – Режим доступу: http://sum.in.ua/s/slengh – Назва з екрана
16. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1970–1980. – Т. 2. – С. 509.
17. Табакова И. Основные типы аббревиатур в современном польском языке: к специфике моделей производящих синтаксических структур / И. Табакова. – Tartu : Ülikooli kirjastus, 2009. – 204.
18. Українська мова : енциклопедія / НАН України, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні, Ін-т укр. мови; редкол.: В. М. Русанівський [та ін.]. – Вид. 2-ге, випр. і допов. – Київ: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. – 820, [2] с. : іл.
19. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. / А.В. Федоров – М.: Изд-во на иностр. яз., 1958. – 336 с. – С. 182., 182
20. Хіп-хоп – Notre Provence Group [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://info-provence.com/ua/tagsp/hip-hop/1/ – Назва з екрана
21. Чуковський К.И. Высокое искусство: собрание сочинений / К.И. Чуковський. – М. : Терра Книжный клуб, 2001. – 382 с
22. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
23. Cambridge Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wanna – Назва з екрана
24. Definition of rapcore in English English dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.seslisozluk.net/en/what-is-the-meaning-of-rapcore/
25. English Oxford Living Dictionaries [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://en.oxforddictionaries.com/definition/outta – Назва з екрана

26. Hollywood Undead [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://sites.google.com/site/footballaokfh/istoria-HU – Назва з екрана
27. Neubert A. 2000 – Translation as text. The Kent State University Press, c. 31; Widdowson H. G. 1978 – Teaching language as communication. Oxford University Press. (pp. 58-142)
28. Rap rock [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.revolvy.com/page/Rap-rock – Назва з екрана
29. Teksty piosenek, tłumaczenia piosenek, teledyski na Tekstowo.pl [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.tekstowo.pl/piosenki_artysty,hollywood_undead.html – Назва з екрана
30. Tim Grierson. Rap-Rock and Its Hip-Hop Origins [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://www.liveabout.com/rap-rock-defined-2898294 – Назва з екрана